

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 75.

Vydána dne 17. listopadu 1927.

Obsah: (160. a 161.) 160. Úprava vydání správních spisů sjednaná mezi republikou Československou a královstvím Maďarským. — 161. Nařízení o povinném ohlašování dětské obrny (poliomyelitis anterior acuta), lethargického zánětu mozku a paratyfu.

160.

Úprava

vydání správních spisů sjednaná mezi republikou Československou a královstvím
Maďarským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚPRAVA

S PŘÍLOHAMÍ I., II., III., IV., V., VI., VII. A VIII.

Arrangement

entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant la remise des actes administratifs.

Le Président de la République Tchecoslovaque et Son Altesse Sérénissime Le Gouverneur de Hongrie animés du désir de satisfaire aux besoins administratifs de la Tchecoslovaquie et de la Hongrie

Ont résolu de conclure un Arrangement à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République Tchecoslovaque

Monsieur Václav Pallier,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque à Budapest,

(Překlad).

Úprava

vydání správních spisů sjednaná mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

President republiky Československé a Jeho Nejjasnější Výsost Správce Maďarska prodechnuti přáním vyhověti správním potřebám Československa a Maďarska rozhodli se sjednati za tím účelem úpravu a jmenovali své plnomocníky, a to:

President republiky Československé

pana Václava Palliera,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Budapešti.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie

Monsieur Eugène Berczelly de Berczel,

Chambellan, Sous-secrétaire d'État, Chef de la Section de droit international au Ministère Royal Hongrois de la Justice,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoir, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque tout le matériel écrit spécifié dans les articles ci-dessous, appartenant exclusivement aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires ou autres du territoire cédé à la République Tchécoslovaque, contenu dans les archives et dans les dépôts d'enregistrement de toutes les autorités centrales royales hongroises, dans les bureaux centraux administratifs et des institutions administratives y annexées, ainsi que celui de toutes les autorités provinciales de l'État ou autonomes, dont la sphère d'administration s'étendait sur ledit territoire cédé.

Article 2.

La République Tchécoslovaque s'engage à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit qui a un rapport exclusif et immédiat avec l'administration du territoire de l'État hongrois et qui se trouve dans le territoire cédé à la République Tchécoslovaque.

Article 3.

On entend par matériel écrit:

Les actes des archives administratives et des dépôts d'enregistrement (exhibitions, rapports, minutes, déclarations, avis, procès-verbaux, éventuellement des pièces non-achevées ou non expédiées, y compris toutes les annexes de n'importe quelle nature, sans distinction si elles sont écrites, imprimées ou reproduites d'une autre manière);

Les registres (livres publics ou officiels, tels que cadastres, registres de commerce, de mines, de chemins de fer, etc., les répertoires, indices, les registres d'entrée, les livres d'expédition, listes, catalogues, livres de compte, livres subsidiaires de comptabilité, tableaux statistiques, etc.);

Plans (cartes, desseins, projets, reproductions, négatifs, esquisses, plans en relief,

Jeho Nejjasnější Vysost
Správce Maďarska

pana Evžena Berczelly de Berczel,

komořího, státního podtajemníka, přednostu oddělení pro mezinárodní právo v královském ministerstvu pro spravedlnost,

kterí předloživše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto opatřeních:

Čl. první.

Království Maďarské se zavazuje, že odevzdá Československé republice veškeren spisový materiál, vypočtený zevrubně v článkách níže uvedených, jenž výhradně náleží civilním, vojenským, finančním, soudním nebo jiným správám na území postoupeném republice Československé, pokud tento materiál je uložen v archívech a spisovnách všech ústředních královských úřadů maďarských, v ústředních správních kancelářích a v správních ústavách k nim připojených, jakož i materiál všech provinciálních úřadů státních nebo samosprávných, jejichž správní působnost se vztahovala na uvedené postoupené území.

Čl. 2.

Republika Československá se zavazuje, že odevzdá království Maďarskému veškeren písemný materiál, který má výhradný a přímý vztah k správě státního území Maďarského a je na území postoupeném republice Československé.

Čl. 3.

Písemným materiálem se rozumějí:

Spisy úředních archivů a spisoven (podání, zprávy, koncepty, prohlášení, dobrá zdání, protokoly, též spisy nevyřízené nebo nevypravené, počítaje v to i veškeré přílohy jakéhokoliv druhu, bez rozdílu jsou-li psány, tištěny nebo reprodukovány nějakým jiným způsobem).

Rejstříky (veřejné nebo úřední knihy, jako katastry, rejstříky obchodní, báňské, železniční, atd., seznamy, indexy, podací protokoly, knihy expediční, soupisy, katalogy, účetní knihy, pomocné knihy účetnické, statistické tabulky atd.).

Plány (mapy, nákresy, projekty, reprodukcce, negativy, náčrtky, reliefní plány, stu-

études, programmes, descriptions, copies et matrices à l'oléate existant éventuellement);

Titres officiels et documents (documents de toute espèce, tels que: actes de fondation, contrats publics ou privés, documents de concession, statuts, conditions de réception, certificats, comptes et pièces comptables, etc.);

Tout cela dans son ensemble et sans distinction de la matière dont le matériel écrit se compose ou sur laquelle il est fixé.

Article 4.

Plans et tout matériel concernant des projets à exécuter, en tant que ces pièces ont été élaborées par des autorités de l'Etat, ayant leur siège sur le territoire du Royaume de Hongrie — et en tant que ces pièces se rapportent à des travaux à exécuter uniquement sur le territoire cédé à la République Tchécoslovaque et que ces travaux n'ont pas été commencés avant la fin du mois d'octobre 1918 — pourront être requis contre remboursement de la valeur actuelle. Même dans le cas de la remise des plans et du matériel en question, le Gouvernement Royal Hongrois ne prend aucun engagement relativement à l'exécution de ces travaux.

Article 5.

Le matériel à remettre conformément aux dispositions de l'article premier, s'étend à l'époque comprise entre le 1^{er} janvier 1886 et le 30 octobre 1918.

De l'époque comprise entre les années 1868 et 1885 tous les préactes seront remis dans des cas spéciaux et sur demande. En conformité des dispositions de l'article 2 sera remis tout le matériel écrit de l'époque comprise entre le 1^{er} janvier 1888 et le 30 octobre 1918.

En principe, le matériel plus ancien ne sera pas remis; il devra cependant être cédé à titre de prêt, et contre restitution après l'expiration d'un délai dont la durée sera fixée suivant les cas.

Article 6.

Dans le cas où seront demandés des documents originaux plus anciens et ayant un caractère de droit constitutif, pourvu que les circonstances créées par eux soient toujours actuelles, on s'arrangera dans chaque cas particulier.

Dans le cas où les différentes archives possèdent des minutes officielles, des duplicata, des extraits et des copies du matériel origi-

die, programy, popisy, kopie a matrice oleátové, jsou-li nějaké).

Úřední listiny a dokumenty (dokumenty všeho druhu, jako: zakládací listiny, smlouvy veřejné nebo soukromé, koncesní listiny, statuty, podmínky pro přijetí, vysvědčení, účty atd.).

To vše ve svém celku, nehledě k látce, z níž písemný materiál se skládá, nebo na níž je připevněn.

Čl. 4.

Plány, jakož i veškerý materiál týkající se projektů, které mají býti teprve provedeny, pokud tyto plány byly vypracovány státními úřady, jež mají své sídlo na území království Maďarského — a pokud tyto spisy se týkají prací, které mají býti provedeny jediné na území postoupeném republice Československé a pokud nebylo s těmito pracemi začato před koncem měsíce října r. 1918 — bude lze požadovati po zaplacení dnešní ceny. I když královská vláda maďarská vydá příslušné plány a materiál, neběře tím na sebe žádný závazek, pokud jde o provedení těchto prací.

Čl. 5.

Materiál, jenž má býti odevzdán podle ustanovení článku prvního, vztahuje se na dobu mezi 1. lednem 1886 a 30. říjnem 1918.

Ve zvláštních případech a na žádost budou vydány všechny předechozí spisy, spadající do doby od r. 1868 do r. 1885. Podle ustanovení článku 2. bude vydán veškeren písemný materiál z doby od 1. ledna 1888 do 30. října 1918.

Starší materiál nebude zásadně vydán; musí však býti zapůjčen na závazek, že bude vrácen po uplynutí určité lhůty, jejíž trvání bude stanoveno od případu k případu.

Čl. 6.

Dohoda bude učiněna v každém jednotlivém případě, požádalo-li by se za originály listin starších, které mají ráz konstitutivního aktu, jestliže okolnosti jimi vytvořené jsou stále aktuální.

Vyskytnou-li se v rozdílných archivech další úřední koncepty, duplikáty, výtahy a kopie originálů, jež by měly býti vydány, zůstanou

nal à remettre, ces minutes, duplicata, extraits et copies resteront où ils se trouvent.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement des copies simples ou authentiques du matériel écrit concernant également l'administration de la Partie en possession et dont la remise, en conséquence, ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour cette dernière.

Ces copies seront fournies sur demande et aux frais de la Partie requérante, et sans timbre et sans frais de légalisation. La légalisation des copies sera faite par l'autorité qui les délivre.

Dans le cas où la confection de copies ne serait pas opportune, le matériel écrit sera remis par la Partie remettante sur la demande de l'autre Partie à la disposition de celle-ci en original, et contre restitution après l'expiration du délai qui sera convenu dans chaque cas particulier.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas au matériel écrit qui concerne exclusivement l'administration du territoire de la Hongrie fixé par le traité de Trianon.

Article 8.

L'éloignement éventuel du matériel à délivrer, mentionné dans les articles précédents, du lieu où ledit matériel a été gardé primitivement, ainsi que l'insertion ou placement de celui-ci aux bibliothèques, musées, etc., ne dispensera pas de l'obligation de la remise, en tant que ce matériel se trouve sur le territoire de la Partie remettante.

Article 9.

Dans le but de l'échange des documents en question, la Partie remettante procédera à la séparation du matériel écrit dès la mise en vigueur du présent Arrangement.

Dans les six mois à partir de cette date, des listes détaillées du matériel classé au fur et à mesure seront communiquées à la Partie requérante qui sera invitée à envoyer ses délégués pour la réception.

La transmission des actes aura lieu par l'intermédiaire des autorités centrales de la Partie requise directement aux autorités centrales de la Partie requérante, sauf le cas où des dispositions spéciales sont prises au sujet de certaines catégories du matériel écrit.

tyto koncepty, duplikáty, výtahy a kopie tam, kde jsou.

Čl. 7.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že si navzájem vydají jednoduché nebo ověřené opisy spisového materiálu, který se zároveň vztahuje k správě strany, v jejímž držení jest a jehož vydání bylo by tudíž této straně na újmu.

Takové opisy budou vydány na žádost a na útraty žádající strany, bez kolku a bez poplatků legalizačních. Legalisaci opisů provede úřad, který je vydává.

V případě, že by nebylo vhodné pořizovati opisy, vydá odevzdávající strana druhé straně na její žádost spisový materiál v originále; materiál tento musí býti vrácen ve lhůtě, o níž bude učiněna dohoda od případu k případu.

Ustanovení tohoto článku nevztahují se na spisový materiál, jenž se výlučně týká správy území maďarského, jak bylo stanoveno Trianonskou smlouvou.

Čl. 8.

Kdyby snad materiál, jenž má býti vydán a o němž se děje zmínka v předchozích člancích, byl odnešen s místa, kde byl původně uložen, jakož i kdyby byl zařazen nebo umístěn do knihoven, museí atd., nezanikne tím závazek vydání jej, pokud ovšem se nalézá na území odevzdávající strany.

Čl. 9.

Aby příslušné spisy mohly býti vyměněny, přikročí odevzdávající strana k rozdělení písemného materiálu, jakmile tato úmluva nabude platnosti.

Do šesti měsíců, počínaje tímto datem, budou podrobné seznamy materiálu, pokud bude rozříděn, zaslány žádající straně, která bude vyzvána, aby vyslala své delegáty k jeho převzetí.

Spisy budou odevzdány skrze ústřední úřady dožádané strany přímo ústředním úřadům strany žádající, vyjma případy, kde byla učiněna zvláštní opatření při určitých druzích spisového materiálu.

La remise sera faite aux mains des organes autorisés à cet effet par la Partie recevante au plus tard dans les six mois qui suivront la demande sous réserve des réclamations ultérieures.

La Partie recevante pourra présenter des listes concernant le matériel écrit dont elle a besoin en premier lieu. La remise de ce matériel se fera d'urgence.

Article 10.

La Partie recevante communiquera à l'autre Partie en son temps les noms de ses organes (experts-archivistes, ou autres organes de l'administration et des services de l'Etat) qui seront chargés de recevoir le matériel à délivrer et dont le nombre ne pourra dépasser à la même date celui de trois pour chaque branche de l'administration, mais qui pourra être augmenté convenablement en cas de besoin avec le consentement des deux Gouvernements; ces organes seront munis de légitimations officielles, qui devront être pourvues du visa du Ministère des Affaires Étrangères de la Partie remettante. Les organes ainsi légitimés seront autorisés à consulter les registres d'entrée et les indices, afin de pouvoir contrôler si le matériel à livrer est bien complet.

Les registres des archives contenant un matériel écrit exclusivement afférent à l'administration de la Partie remettante ainsi que les registres des archives secrètes ne seront pas accessibles aux organes susmentionnés.

Dans le cas où des manques seraient constatés, lesdits organes pourront demander de compléter la livraison.

Si, en cas de désaccord, la question en litige ne pouvait être réglée à l'amiable, l'affaire sera solutionnée par voie diplomatique.

Article 11.

La remise du matériel écrit se fera gratuitement et sans aucune altération de son contenu et de sa substance.

Le transport du matériel écrit pris en livraison sera effectué aux frais de la Partie recevante. L'exportation en suivra exempte de droit de sortie et de n'importe quelle taxe et ne sera entravée d'aucune manière par la Partie remettante.

Les frais des organes chargés de la réception et du contrôle seront à la charge de la Partie recevante.

Spisy budou odevzdány do rukou zástupců, zplnomocněných k tomu účelu přijímající stranou, a to nejdéle do šesti měsíců po podání žádosti, s výhradou pozdějších reklamací.

Přijímající strana bude moci předložit seznamy písemného materiálu, jehož především potřebuje. Tento materiál bude vydán co nejdříve.

Čl. 10.

Přijímající strana oznámí svého času druhé straně jména svých orgánů (odborníků-archivářů, nebo jiných správních služebních orgánů státních), kterým bude uloženo převzítí materiál určený k vydání a jichž nesmí býti najednou více než tři pro každý obor státní správy, kterýžto počet však bude lze přiměřeně zvětšiti v případě potřeby za souhlasu obou vlád; tyto orgánové budou opatřeni úředními legitimacemi, na nichž musí býti visum ministerstva zahraničních věcí odevzdávající strany. Takto legitimovaní zástupci budou oprávněni nahlížeti do podacího protokolu a do rejstříků, aby mohli kontrolovati, zda materiál, který má býti vydán, jest úplný.

Rejstříky archivů, obsahujících písemný materiál, který se výlučně týká administrativy odevzdávající strany, jakož i rejstříky tajných archivů nebudou uvedeným zástupcům přístupny.

Shledají-li, že něco chybí, budou moci řečení zástupci žádati, aby vydaný materiál byl doplněn.

Kdyby v případě neshody nemohla býti sporná otázka vyřízena po dobrém, bude se otázka řešiti cestou diplomatickou.

Čl. 11.

Materiál bude se odevzdávati zdarma, aniž bude nějak porušen jeho obsah a jeho podstata.

Doprava vydaného spisového materiálu půjde na útraty strany přijímající. Jeho vývoz bude osvobozen od cla, jakož i od všech jiných poplatků a nebude nijakým způsobem zdržován odevzdávající stranou.

Výdaje zástupců, jimž bude svěřeno přejímání a kontrola, půjdou na účet strany přijímající.

Article 12.

Les organes délégués par les Parties Contractantes pour recevoir le matériel à délivrer et pour exécuter le contrôle, seront obligés de la plus stricte observation du secret officiel.

Les résultats de l'activité desdits organes ne pourront être publiés sans le consentement de toutes les deux Parties Contractantes qu'après l'expiration d'un délai de dix ans à partir de la date de la mise en vigueur du présent Arrangement.

En exploitant les résultats de leur activité dans le domaine des sciences et de la publicité, les organes dont il s'agit sont obligés d'observer les règlements en vigueur au sujet du service et de l'usage des archives et des dépôts d'enregistrement qui entrent ici en considération.

Article 13.

Les Parties Contractantes s'engagent à conserver le matériel mentionné à l'article 5 dans son effectif actuel jusqu'à l'exécution définitive de cet Arrangement pour offrir à la Partie réclamante la possibilité de sauvegarder ses intérêts à l'occasion d'un écartement déjà acheminé ou en voie d'être acheminé.

Si cependant, dans les six mois à partir du jour de la notification d'un écartement intenté, la Partie recevante ne s'y oppose pas, l'écartement pourra avoir lieu.

Article 14.

Dans le cas où le matériel écrit qui est à remettre aux termes de l'article premier respectivement de l'article 2, concerne également l'administration d'un Etat tiers, ce matériel reste entre les mains de la Partie remettante, jusqu'à la date à laquelle les Etats intéressés auront conclu un accord relativement à la remise de ce matériel, et en auront informé la Partie remettante.

Article 15.

Les Annexes I à VIII concernant le matériel écrit des chemins de fer, des postes, du télégraphe et du téléphone, des voies de communication, des voies fluviales, des cadastres de l'impôt foncier, des services hydrographiques, hydrotechniques, hydrauliques-agricoles, météorologiques, des autorités militaires, en outre, les actes judiciaires et les cadastres, les registres de l'état civil forment une partie intégrante du présent Arrangement.

Čl. 12.

Zástupcové, pověření smluvními stranami k převzetí materiálu, jenž má býti vydán, a k provádění kontroly, budou povinni zachováti co nejpřísněji úřední tajemství.

Výsledky činnosti těchto zástupců bude možno uveřejniti bez souhlasu obou smluvních stran teprve po uplynutí desetileté lhůty, počítaje od dne, kdy tato úmluva nabyla platnosti.

Při vědeckém a publicistickém zpracování výsledků své činnosti jsou řečení zástupcové povinni řídit se platnými předpisy o správě a užívání archivů a spisoven, které tu přicházejí v úvahu.

Čl. 13.

Smluvní strany se zavazují, že zachovají materiál, uvedený v článku 5., v jeho nynějším stavu až do úplného provedení této úmluvy, aby tak bylo reklamující straně umožněno hájiti svých zájmů při skartování již začatém, anebo při skartování, jež se teprve má provésti.

Skartování bude však možno provésti, jestliže by přejímající strana do šesti měsíců poté, kdy byla zpravena o zamýšlené skartaci, ničeho proti ní nenamítala.

Čl. 14.

Vztahuje-li se spisový materiál, jenž má býti odevzdán podle ustanovení článku 1., pokud se týče 2., zároveň na správu států třetích, zůstane tento materiál u odevzdávající strany až do té doby, kdy interesované státy sjednají dohodu o odevzdání tohoto materiálu a zpraví o tom stranu odevzdávající.

Čl. 15.

Přílohy I. až VIII., týkající se spisového materiálu železnic, pošt, telegrafů a telefonů, komunikací, cest vodních, katastrů daně pozemkové, správ hydrografických, hydrotechnických, hydraulicko-zemědělských, meteorologických, úřadů vojenských, dále pak spisů soudních, katastrů a knih občanského stavu jsou integrující částí této úmluvy.

En tant que les annexes précitées ne contiennent pas des dispositions spéciales, ou bien que la remise réciproque du matériel écrit d'une branche de l'administration n'est pas réglée par une Annexe, les dispositions générales du présent Arrangement sont à appliquer.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour où l'échange des ratifications aura lieu entre les deux Gouvernements.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Budapest, en double original, le 3 juin 1927.

(L. S.) VÁCLAV PALLIER m. p.

(L. S.) BERCELLEY JENŐ m. p.

Pokud zmíněné přílohy neobsahují zvláštních ustanovení, nebo není-li vzájemné vydání spisového materiálu některého správního odvětví upraveno přílohou, platí všeobecná ustanovení této úmluvy.

Čl. 16.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Nabude platnosti dnem, kdy se vymění ratifikační listiny mezi oběma vládami.

Čemuž na svědomí příslušní zplnomocněnci připojili své podpisy a své pečeti.

Dáno v Budapešti ve dvojím originálu dne 3. června 1927.

(L. S.) VÁCLAV PALLIER

(L. S.) EUGEN BERCELLEY.

Annexe I.

concernant le matériel écrit intéressant les chemins de fer.

Article 1^{er}.

Dans les cadres des dispositions de l'article premier de cet Arrangement le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque le matériel écrit indiqué ci-après de l'Administration des chemins de fer, en tant que ces documents intéressent le territoire actuel de la République Tchécoslovaque.

1. Les actes de concession pour la totalité des lignes, et tous les documents relatifs aux concessions.

2. Tous les travaux techniques ayant servi de base à l'enquête de vérification administrative, respectivement au collationnement et à la reconnaissance.

3. Plans de situation des stations, tenus à jour.

4. Plans des ateliers, ainsi que d'autres ouvrages et installations, ne figurant pas parmi les travaux techniques mentionnés sous 2.

Příloha I.

o spisovém materiálu, jenž se týká železnic.

Čl. 1.

Království Maďarské se zavazuje v mezích ustanovení článku prvního této úmluvy, že odevzdá československé republice níže uvedený spisový materiál železniční správy, pokud se týká nynějšího území republiky československé.

1. Koncesní listiny pro veškeré trati a všechny dokumenty týkající se koncesí.

2. Veškeré technické práce, které sloužily za podklad k veřejnoprávní pochůzce nebo ke kollaudaci.

3. Situační plány stanic, podle současného stavu.

4. Plány dílen, jakož i jiných staveb a zařízení, jež nespádají mezi technické práce pod. č. 2.

5. Les collections complètes des plans standardisés des ouvrages des lignes ferroviaires de toute sorte (infrastructure, superstructure, bâtiments, installations de prise d'eau).

6. Plans des locomotives et wagons à livrer et de leurs pièces constitutives.

7. Projets techniques et documents pour les lignes projetées mais non construites, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Arrangement.

8. Procès-verbaux de l'enquête de vérification administrative de l'ouverture du trafic, du collationnement et de la reconnaissance pour l'ensemble du réseau.

9. Les actes et documents relatifs à certains tronçons et dont la remise sera demandée.

10. Plans, actes et documents des chemins de fer industriels, et des voies en tant qu'ils ne seraient pas encore en possession de la République Tchécoslovaque.

11. Dossiers personnels des employés en service actif ou mis à la retraite, qui sont au service de la République Tchécoslovaque ou qui bénéficient d'une pension payée par la République Tchécoslovaque.

12. Le matériel indiqué ci-dessus est à remettre à la République Tchécoslovaque en ce qui concerne les lignes attribuées sur toute leur longueur à cette République.

En ce qui concerne les lignes coupées en deux, les plans, actes et documents, sont à délivrer, s'ils sont susceptibles de partage, en original, tandis que, s'ils ne le sont pas, en copies certifiées conformes et ceci réciproquement et conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Arrangement.

13. En particulier, on échangera sur demande les écrits, actes et documents, nécessaires à la liquidation, et se rapportant aux commandes données, respectivement aux constructions exécutées avant la conclusion de la paix, même au cas où l'objet en question se trouverait sur le territoire de la Partie saisie de la demande.

Article 2.

Dans les cadres des dispositions de l'article 2 du présent Arrangement, la République Tchécoslovaque s'engage à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit défini à l'article 1^{er} de cette Annexe.

5. Úplné sbírky vzorových listů (normálních plánů) železničních staveb a zařízení pro trati všeho druhu (železničního spodku, železničního svršku, budov, zařízení vodárenských).

6. Plány lokomotiv a vagonů, jež mají být vydány a plány jejich součástí.

7. Technické návrhy a dokumenty pro trati projektované, avšak nevystavěné, podle ustanovení článku 4. této úmluvy.

8. Protokoly o veřejnoprávních pochůzkách, o zahájení provozu a o kolaudacích pro celou železniční síť.

9. Určitých úseků se týkající spisy a dokumenty, o jichž vydání bude žádáno.

10. Plány, spisy a dokumenty průmyslových drah a kolejí, pokud by ještě nebyly v držení Československé republiky.

11. Osobní spisy těch zaměstnanců v činné službě nebo pensionovaných, kteří jsou ve službách Československé republiky, nebo používají pense, vyplácené Československou republikou.

12. Shora uvedený materiál má býti odevzdán Československé republice pokud se týká trati, jež byly v celé své délce přiřčeny této republice.

Ohledně tratí rozdělených ve dvě části, mají býti plány, spisy a dokumenty vydány, lze-li je oddělit v originále; nelze-li však tak učiniti, tedy v ověřených opisech, shodných s originálem, a to navzájem a podle ustanovení článku 7. této úmluvy.

13. Případně budou vyměněny k žádosti písemnosti, spisy a dokumenty nutné k likvidaci, jež se vztahují na učiněné objednávky, případně na stavby provedené před uzavřením míru, a to i v tom případě, kdyby příslušný objekt byl na území dožádané strany.

Čl. 2.

Československá republika se zavazuje, že odevzdá Maďarskému království v mezích ustanovení článku 2. této úmluvy všechen písemný materiál uvedený v článku 1. této přílohy.

Article 3.

L'échange du matériel indiqué s'effectuera directement par les soins des organes spécialement autorisés des deux Parties.

Afin de faciliter l'échange, on dressera des deux côtés une liste détaillée du matériel respectif.

Pour le reste, les dispositions des articles 9 à 14 du présent Arrangement sont à appliquer.

čl. 3.

Výměna uvedeného materiálu bude provedena přímo péčí zástupců obou stran, zvláště zplnomocněných.

Aby výměna byla usnadněna, bude na obou stranách pořízen podrobný seznam příslušného materiálu.

Jinak platí ustanovení článků 9. až 14. této úmluvy.

Annexe II.

concernant le matériel écrit intéressant les postes, le télégraphe et le téléphone.

Article 1^{er}.

Dans les cadres des dispositions de l'article premier de cet Arrangement, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque les documents indiqués ci-après de l'Administration des postes, des télégraphes et des téléphones, en tant que ces documents intéressent le territoire de la République Tchécoslovaque:

1. Documents personnels de service et l'ensemble des dossiers concernant les employés en service actif ou mis à la retraite, qui sont au service de la République Tchécoslovaque ou qui bénéficient d'une pension payée par la République Tchécoslovaque.

2. Inventaires du matériel non consommable des postes, télégraphes et téléphones, grands livres et registres (Stammbücher, törzslapok) ainsi que les documents, actes, comptes, notes et autre matériel écrit similaire y relatifs.

Article 2.

La République Tchécoslovaque s'engage, dans les cadres des dispositions de l'article 2 du présent Arrangement, à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit défini à l'article 1^{er} de cette Annexe.

Article 3.

En ce qui concerne les actes, plans, projets et documents relatifs soit aux lignes télégraphiques et téléphoniques, coupées par la frontière d'Etat que le traité de Trianon a tracée, soit aux installations et constructions situées à la frontière, sont réciproquement à échanger, s'ils sont susceptibles de partage, en original ou, s'ils ne le sont pas, en copies certifiées conformes, aux termes des dispositions de l'article 7 de cet Arrangement.

Příloha II.

o spisovém materiálu, jenž se týká pošt, telegrafu a telefonu.

čl. 1.

Maďarské království se zavazuje, že odevzdá Československé republice v mezích ustanovení článku 1. této úmluvy níže uvedené listiny správy poštovní, telegrafní a telefonní, pokud se tyto dokumenty týkají území Československé republiky:

1. Osobní listiny služební a všechny spisy, jež se týkají těch zaměstnanců v činné službě nebo pensionovaných, kteří jsou ve službách Československé republiky nebo požívají pense, vyplácené Československou republikou.

2. Inventáře nespotebního materiálu poštovního, telegrafního a telefonního, hlavní knihy a rejstříky (Stammbücher, törzslapok), jakož i listiny, spisy, účty, zápisníky a jiný písemný materiál podobný, sem náležející.

čl. 2.

Republika Československá se zavazuje, že odevzdá Maďarskému království v mezích ustanovení článku 2. této úmluvy veškeren spisový materiál, uvedený v článku 1. této přílohy.

čl. 3.

Pokud jde o spisy, plány, projekty a listiny, které se týkají jednak telegrafních nebo telefonních linek přeříznutých státními hranicemi stanovenými Trianonskou smlouvou, jednak zařízení a staveb vystavěných na hranicích, mají býti navzájem vyměněny, lze-li je oddělití, v originále, nelze-li však tak učiniti, tedy v mezích ustanovení článku 7. této úmluvy v ověřených kopiích, shodných s originálem.

Article 4.

L'échange du matériel indiqué s'effectuera directement par les soins des organes spécialement autorisés des deux Parties. Afin de faciliter l'échange, on dressera des deux côtés une liste détaillée du matériel requis. Pour le reste, les dispositions des articles 9 à 14 de l'Arrangement sont à appliquer.

Annexe III.

concernant le matériel écrit intéressant les voies de communication et les voies fluviales.

Article 1^{er}.

Dans les cadres des dispositions de l'article premier du présent Arrangement, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque tous les actes administratifs, plans, projets et documents en possession du Royaume de Hongrie et se rapportant uniquement aux voies de communication et aux voies fluviales situées en entier sur le territoire actuel de la République Tchécoslovaque.

Article 2.

La République Tchécoslovaque s'engage, dans les cadres des dispositions de l'article 2 du présent Arrangement, à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit défini à l'article 1^{er} de cette Annexe.

Article 3.

Les actes, plans, projets et documents relatifs soit aux voies de communication et aux voies fluviales coupées par la frontière d'Etat que le traité de Trianon a tracée, soit aux installations et constructions situées à la frontière, sont réciproquement à échanger s'ils sont susceptibles de partage, en original, ou, s'ils ne le sont pas, en copies certifiées conformes, aux termes de l'article 7 du présent Arrangement.

Article 4.

L'échange du matériel indiqué s'effectuera directement par les soins des organes spécialement autorisés des deux Parties.

Afin de faciliter l'échange, on dressera des deux côtés une liste détaillée du matériel respectif. Pour le reste, les dispositions des articles 9 à 14 du présent Arrangement sont à appliquer.

čl. 4.

Výměna svrchu označeného materiálu bude provedena přímo, péčí zástupců obou stran zvláště zplnomocněných. Aby výměna byla usnadněna, bude na obou stranách pořízen podrobný seznam vyžádaného materiálu. Jinak platí ustanovení článku 9. až 14. této úmluvy.

Příloha III.

o spisovém materiálu, jenž se týká komunikací a říčních cest.

čl. 1.

Království Maďarské se zavazuje, že odevzdá Československé republice v mezích ustanovení článku 1. této úmluvy všechny spisy, plány, návrhy a listiny, které jsou v držení Maďarského království a které se vztahují jedině na komunikace a vodní cesty, ležící zcela na nynějším území Československé republiky.

čl. 2.

Československá republika se zavazuje, že odevzdá Maďarskému království v mezích ustanovení článku 2. této úmluvy veškeren písemný materiál, jenž je uveden v článku 1. této přílohy.

čl. 3.

Spisy, plány, návrhy a listiny, které se týkají jednak komunikací a vodních cest, přeříznutých státními hranicemi stanovenými Trianonskou smlouvou, jednak zařízení a staveb vystavěných na hranicích, mají býti navzájem vyměněny v originále, pak-li lze je oddělit, nebo, nelze-li je oddělit, v mezích ustanovení článku 7. této úmluvy, v ověřených kopiích shodných s originálem.

čl. 4.

Výměna uvedeného materiálu bude provedena přímo péčí zástupců obou stran zvláště zplnomocněných. Aby výměna byla usnadněna, bude na obou stranách pořízen podrobný seznam příslušného materiálu. Jinak platí ustanovení článků 9. až 14. této úmluvy.

Annexe IV.

concernant le cadastre de l'impôt foncier.

Article 1^{er}.

Les Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se remettre les documents indiqués ci-après du cadastre de l'impôt foncier, en tant que ces documents se rapportent au territoire actuel du Royaume de Hongrie respectivement aux territoires cédés, en exécution du traité de Trianon, par le Royaume de Hongrie à la République Tchécoslovaque et qu'ils se trouvent en possession des Parties Contractantes :

a) les actes des autorités et bureaux en question du cadastre de l'impôt foncier ;

b) les travaux de triangulation, quelle que soit la date de leur exécution ;

c) les travaux, cartes, plans et esquisses relatifs à l'arpentage, au cadastre de l'impôt foncier et à la tenue à jour de ce cadastre, ainsi que les travaux relatifs à l'établissement de l'impôt foncier et aux opérations éventuelles d'une reprise d'arpentage, quelle que soit la date de l'exécution de ces travaux.

Les travaux concernant la triangulation, l'arpentage et l'impôt foncier des communes (territoires) divisées par la frontière d'État seront partagés dans la mesure des possibilités physiques (les cartes par section, les cahiers etc. par feuille) et remis en original dans un délai de six mois à compter de la réception des travaux de délimitation élaborés par la commission de délimitation de la frontière hongroise et tchécoslovaque.

Les travaux non susceptibles de partage physique seront remis en original à celle des Parties Contractantes qui a un intérêt plus grand que l'autre à posséder ces travaux.

Celle des Parties Contractantes qui est en possession de l'original, s'engage à faire exécuter, à la demande et aux frais de l'autre Partie Contractante, et à lui remettre des copies et des transcriptions dans un délai de six mois à dater de l'arrivée de la requête.

Article 2.

Le matériel servant à la reproduction des cartes cadastrales (oléates) et se rapportant aux territoires cédés par le Royaume de Hongrie à la République Tchécoslovaque, sera remis par le Gouvernement hongrois, sur la demande et aux frais du Gouvernement tchécoslovaque.

Příloha IV.

o katastru daně pozemkové.

Čl. 1.

Smluvní strany se navzájem zavazují, že si odevzdají níže uvedené listiny katastru daně pozemkové, pokud tyto listiny se vztahují na nynější území Maďarské, respektive na ta území, jež byla v důsledku Trianonské smlouvy oddělena od království Maďarského a připojena k republice Československé, a pokud jsou v držení smluvních stran.

a) spisy úřadů a příslušných kanceláří katastru daně pozemkové ;

b) triangulační práce, ať byly provedeny kdykoliv ;

c) práce, mapy, plány a náčrty týkající se vyměřování pozemků, katastru daně pozemkové a vedení tohoto katastru, jakož i prací spojených se zavedením daně pozemkové a s eventuelním novým vyměřováním, ať tyto práce byly provedeny kdykoliv.

Práce týkající se triangulace, vyměřování a pozemkové daně obcí (území), rozdělených státními hranicemi, budou rozděleny, pokud to bude fyzicky možno (jednotlivé úseky map, jednotlivé listy sešitů atd.), a odevzdány v originále, do šesti měsíců po obdržení delimitačních elaborátů vypracovaných delimitační komisí hranic maďarských a československých.

Práce, kterých nelze fyzicky rozdělit, budou odevzdány v originále té smluvní straně, která má větší zájem na tom, aby měla v držení tyto práce.

Ta smluvní strana, která má v držení originál, se zavazuje, že dá na žádost a náklad druhé strany pořídit a jí odevzdati kopie a přepisy do šesti měsíců poté, co žádost došla.

Čl. 2.

Materiál, používaný k reprodukci katastrálních map (oleáty) a vztahující se na území oddělené od království Maďarského a připojené k republice Československé, bude vydán maďarskou vládou na žádost a na náklad vlády československé.

Article 3.

En ce qui concerne l'échange des travaux, respectivement du matériel envisagé aux articles 1^{er} et 2, les dispositions des articles 9, 10 et 11 du présent Arrangement sont applicables.

Čl. 3.

Pokud jde o výměnu prací, případně materiálu uvedeného v člancích 1. a 2., platí ustanovení článku 9., 10. a 11. této úmluvy.

Annexe V.

concernant le matériel écrit des services hydrographiques, hydrotechniques, hydrauliques-agricoles et météorologiques.

Article 1^{er}.

Dans les cadres des dispositions de l'article premier du présent Arrangement, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque les documents indiqués ci-après, en tant qu'ils se rapportent au territoire actuel de la République Tchécoslovaque:

1. Le matériel écrit des sociétés d'endiguement de toute espèce.
2. Les plans et les projets de la régularisation de la Tisza et de ses affluents.
3. Les plans et les projets de la régularisation du Danube et de ses affluents.
4. Études, projets et plans relatifs à l'endiguement et au dessèchement des courbes du Danube.
5. Le matériel écrit des bureaux de l'hydraulique agricole et des bureaux du génie fluvial.
6. Les livres des eaux avec les collections des documents, les plans et l'ensemble des pièces jointes conformément au Décret du Ministère Royal Hongrois No. 66.654/1885.
7. Le matériel écrit concernant la régularisation d'autres rivières et canaux.
8. Le matériel écrit de l'Institut météorologique à Budapest.
9. Le kilométrage et les cartes détaillées.
10. Les publications, les livres et les cartes officiels en quelques exemplaires.
11. Les dossiers personnels des employés en service actif ou mis à la retraite, qui sont actuellement au service de la République Tchécoslovaque ou qui reçoivent de celle-ci une pension.

Příloha V.

o písemném materiálu správy hydrografické, hydrotechnické, hydraulicko-zemědělské a meteorologické.

Čl. 1.

Království Maďarské se zavazuje, že odevzdá republice Československé v mezích ustanovení článku 1. této smlouvy níže uvedené spisy, pokud se vztahují na nynější území republiky Československé:

1. Písemný materiál vodních družstev všeho druhu.
2. Plány a návrhy na regulaci Tisy a jejích přítoků.
3. Plány a návrhy na regulaci Dunaje a jeho přítoků.
4. Studie, projekty a plány, týkající se ohrazení a vysušení ramen dunajských.
5. Spisový materiál hydraulicko-zemědělských kanceláří a kanceláří pro technickou správu řek.
6. Vodní knihy se sbírkami listin, plány a všechny přílohy podle nařízení královského ministerstva uherského čis. 66.654/1885.
7. Písemný materiál, týkající se regulace jiných řek a kanálů.
8. Písemný materiál meteorologického ústavu v Budapešti.
9. Kilometráž a speciální mapy.
10. Publikace, knihy a oficiální mapy v několika exemplářích.
11. Osobní spisy těch zaměstnanců v činné službě nebo pensionovaných, kteří jsou nyní ve službách Československé republiky nebo od ní dostávají pensi.

12. D'une manière générale, tous les actes et tous les documents qui, au point de vue envisagé, se rapportent au territoire de la République Tchécoslovaque dans la mesure où ils sont nécessaires à cette République et sous condition que leur remise soit demandée.

Article 2.

Dans les cadres des dispositions de l'article 2 du présent Arrangement la République Tchécoslovaque s'engage à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit qui se trouve dans sa possession et se rapporte exclusivement et directement au régime juridique et au régime technique des eaux du territoire actuel de l'État hongrois :

1. Le matériel écrit des sociétés d'endiguement de toute espèce.
2. Les plans et projets de la régularisation de la Tisza et de ses affluents.
3. Les plans et les projets de la régularisation du Danube et de ses affluents.
4. Les études, les projets et les plans sur l'endiguement et le dessèchement des courbes du Danube.
5. Le matériel écrit des bureaux de l'hydraulique agricole et des bureaux du génie fluvial.
6. Les livres d'eaux avec les collections des documents, les plans et l'ensemble des pièces jointes, conformément au Décret du Ministère Royal Hongrois No. 66.654/1885.
7. Le matériel écrit concernant la régularisation d'autres rivières et des canaux.
8. Le kilométrage et les cartes détaillées.
9. Publications, livres et cartes officiels en quelques exemplaires.
10. Les dossiers personnels des employés en service actif ou mis à la retraite, qui sont au service du Royaume de Hongrie ou qui reçoivent de celui-ci une pension.

11. D'une manière générale, tous les actes et tous les documents qui, au point de vue envisagé, se rapportent au territoire du Royaume de Hongrie, dans la mesure où ils sont nécessaires à ce Royaume et sous réserve que leur remise soit demandée.

Article 3.

En ce qui concerne la date à partir de laquelle le matériel écrit demandé devra être livré, on se conformera aux prescriptions de

12. Všeobecně pak veškeré spisy a listiny, jež po uvedené stránce se vztahují na území republiky Československé, pokud jich tato republika potřebuje a za podmínky, že o jejich vydání bude požádáno.

Čl. 2.

Republika Československá se zavazuje, že odevzdá Maďarskému království v mezích ustanovení článku 2. této úmluvy veškeren spisový materiál, jenž jest v jejím držení a jenž se výhradně a přímo vztahuje k právní a technické stránce vod na nynějším území státu Maďarského.

1. Písemný materiál vodních družstev všeho druhu.
2. Plány a návrhy na regulaci Tisy a jejích přítoků.
3. Plány a návrhy na regulaci Dunaje a jeho přítoků.
4. Studie, projekty a plány týkající se ohrazení a vysušení ramen dunajských.
5. Spisový materiál hydraulicko-zemědělských kanceláří a kanceláří pro technickou správu řek.

6. Vodní knihy se sbírkami dokumentů, plány a všechny přílohy podle nařízení královského ministerstva uherského čís. 66.654/1885.

7. Písemný materiál, týkající se regulace jiných řek a kanálů.
8. Kilometráž a speciální mapy.
9. Publikace, knihy a oficiální mapy v několika exemplářích.
10. Osobní spisy těch zaměstnanců v činné službě nebo pensionovaných, kteří jsou ve službách Maďarského království nebo dostávají od něho pensi.

11. Všeobecně veškeré spisy, jež se po uvedené stránce vztahují na území Maďarského království, pokud jich toto království potřebuje, a s výhradou, že o jejich vydání bude požádáno.

Čl. 3.

Pokud jde o otázku, od kterého data počínaje musí býti vyžádáný materiál vydán, budou platiti předpisy článku 5. této úmluvy.

l'article 5 du présent Arrangement. Dans les cas particuliers où, pour des raisons d'ordre administratif et matériel, il serait nécessaire de prolonger le délai, un accord spécial devra intervenir.

En ce qui concerne les sociétés d'endiguement dont les terrains sont coupés par la frontière d'Etat, l'original de toute espèce de document restera, en règle générale, entre les mains de la Partie intéressée sur un territoire technique plus étendu; en revanche, la Partie intéressée pour le territoire technique moins étendu recevra à sa demande et à ses frais une copie certifiée conforme de l'original.

Les sociétés d'endiguement susvisées sont libres de s'entendre dans leur propre sphère d'activité aussi au sujet du lieu de dépôt des documents originaux et de soumettre ces accords à l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Relativement aux constructions d'Etat, les plans, les mémoires et les documents, dont le partage est possible, devront être remis en original, ceux dont le partage est impossible, devront être échangés réciproquement en copies certifiées conformes d'après les dispositions de l'article 7 du présent Arrangement.

Article 4.

L'échange du matériel indiqué s'effectuera directement par les soins des organes spécialement autorisés des deux Parties. Afin de faciliter l'échange, on dressera des deux côtés une liste détaillée du matériel en ligne de compte. Pour le reste, les dispositions des articles 9 à 14 de cet Arrangement sont applicables.

Annexe VI.

concernant le matériel écrit des autorités militaires.

Article 1^{er}.

Le Royaume de Hongrie s'engage à remettre à la République Tchécoslovaque le matériel écrit militaire ci-dessous spécifié qui se trouve sur le territoire actuel du Royaume de Hongrie et qui a trait au territoire de la République Tchécoslovaque respectivement à ses ressortissants:

1. Les feuilles (notes) matriculaires (Grundbuchs-[Vormerks-] Blätter) de toute espèce.

V jednotlivých případech, kdy bylo by potřeba z důvodů rázu správního a věcného prodloužiti lhůtu, musí býti učiněna zvláštní dohoda.

Pokud jde o vodní družstva, jichž pozemky byly přeříznuty státními hranicemi, zůstane originál kterýchkoliv dokumentů zpravidla v rukách té strany, která má zájem na rozsáhlejším technickém území; za to však strana mající zájem na menším technickém území obdrží na svou žádost a na své náklady ověřenou kopii, shodnou s originálem.

Shora uvedená vodní družstva mohou se volně dohodnouti v oboru své vlastní působnosti také o místě, kde mají býti uloženy originály dokumentů a mohou předložiti tyto úmluvy svým příslušným vládám ke schválení.

Pokud jde o státní stavby, musí býti v originále vydány ty plány, pamětní spisy a listiny, které lze oddělit, ty pak, jichž nelze oddělit, musí býti vyměněny navzájem podle ustanovení článku 7. této úmluvy v ověřených opisech shodných s originálem.

Čl. 4.

Výměna uvedeného materiálu bude provedena přímo péčí zástupců obou stran, zvláště zplnomocněných. Aby výměna byla usnadněna, bude na obou stranách pořízen podrobný seznam tohoto materiálu.

Jinak platí ustanovení článku 9. až 14. této úmluvy.

Příloha VI.

o spisovém materiálu úřadů vojenských.

Čl. 1.

Království Maďarské se zavazuje, že odevzdá republice Československé níže uvedený spisový materiál vojenský, který jest na nynějším území Maďarského království a který se vztahuje na území republiky Československé, pokud se týče na její příslušníky:

1. Kmenové (záznamní) listy všeho druhu.

2. Les documents personnels avec toutes leurs pièces jointes (ainsi les listes de qualification [Qualifikationslisten] et les listes de conduite [Konduitelisten] les documents de révision [Superarbitrierungsakten] les descriptions [l'histoire] de la maladie [Krankengeschichten], etc.).

3. Les actes pénaux des tribunaux militaires de campagne et de l'arrière-ban, actes provenant de l'époque de la grande guerre, à savoir de l'époque du 28 juillet 1914 au 3 novembre 1918.

4. Les documents militaires des corps de recrutement transférés de leur district de recrutement, situé sur le territoire de la République Tchécoslovaque, pendant la guerre sur le territoire du Royaume de Hongrie, c'est-à-dire disloqués exterritorialement.

5. Tous les plans, documents et toutes autres notes se rapportant à des bâtiments militaires.

6. Les extraits des matricules militaires, en outre les documents de recrutement et d'évidence (ressources conscriptives et matricules) ou leurs extraits.

Article 2.

La République Tchécoslovaque s'engage à remettre au Royaume de Hongrie tout le matériel écrit, dont la nature est spécifiée dans l'article 1^{er}, points 1—6, qui se trouve sur le territoire de la République Tchécoslovaque et a trait au territoire du Royaume de Hongrie respectivement à ses ressortissants.

Article 3.

Pour ce qui est de tout autre matériel écrit des autorités militaires, les dispositions des articles 3 à 14 du présent Arrangement seront à appliquer.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à remettre à l'autre Partie Contractante les registres et notes avec toutes les données destinées à l'identification et se rapportant aux personnes mortes dans la grande guerre et enterrées sur leurs territoires actuels, si la commune d'origine — et en tant que celle-ci est inconnue — le lieu de naissance de ces personnes se trouve sur le territoire actuel de l'autre Partie. En plus, chacune des Parties Contractantes s'engage à fournir à l'autre Partie Contractante tous les renseignements, concernant le nombre et l'endroit des sépultures de tous les morts enterrés sans constatation de leur identité.

2. Osobní doklady se všemi přílohami (jako kvalifikační a konduitní listy, superarbitrační spisy, chorobopisy atd.).

3. Trestní spisy vojenských soudů polních i soudů v zápolí, spisy pocházející z doby světové války, čímž se rozumí doba od 28. července 1914 do 3. listopadu 1918.

4. Vojenské doklady náhradních těles, exterritoriálně dislokovaných, t. j. přemístěných za války ze svého doplňovacího okresu ležícího na území republiky Československé do posádek na území království Maďarského.

5. Všechny plány, doklady a veškeré jiné záznamy vztahující se na vojenské stavby.

6. Výpisy z vojenských matrik, dále odvodní a evidenční pomůcky nebo výpisy z nich.

Čl. 2.

Republika Československá se zavazuje, že odevzdá Maďarskému království veškeren spisový materiál, uvedený ve článku prvním body 1.—6., který jest uložen na území republiky Československé a vztahuje se na území království Maďarského, respektive na jeho příslušníky.

Čl. 3.

Pokud jde o všeliký jiný spisový materiál vojenských úřadů, platí ustanovení článků 3. až 14. této úmluvy.

Čl. 4.

Každá ze smluvních stran se zavazuje, že odevzdá druhé smluvní straně seznamy a záznamy s veškerými údaji, určenými k zjištění totožnosti, které se vztahují na osoby zemřelé za světové války a pohřbené na jejím území jestliže domovská obec nebo — je-li tato neznáma — místo narození těchto osob leží na nynějším území druhé strany. Kromě toho každá ze smluvních stran se zavazuje, že poskytne druhé smluvní straně veškeré zprávy týkající se počtu a místa hrobů všech mrtvých, kteří byli pohřbeni, aniž byla konstatována jejich totožnost.

Article 5.

L'échange du matériel écrit militaire se fera selon les dispositions des articles 9 à 14 de l'Arrangement.

Pour faciliter l'échange, des registres détaillés vont être joints des deux côtés à la matière à échanger.

Čl. 5.

Výměna spisového materiálu bude provedena podle ustanovení článku 9. až 14. této úpravy.

Aby výměna byla usnadněna, budou na obou stranách připojeny podrobné seznamy k materiálu, jež má býti vyměněn.

Annexe VII.

relative à l'échange des dossiers judiciaires et des registres fonciers.

I.

Dossiers judiciaires.

Article 1^{er}.

Les dossiers des affaires civiles de toute espèce soit en première instance soit en instance supérieure (y compris les dossiers se trouvant chez les notaires publics) qui n'ont pas encore été définitivement terminées le jour de la mise en vigueur du présent Arrangement, et qui relèvent, suivant les prescriptions légales uniformes des deux Parties, d'une compétence exclusive, sont à remettre à l'autorité judiciaire de même instance de l'autre Partie Contractante, sans aucune formalité, l'autorité judiciaire compétente étant celle qui aurait été saisie de l'affaire si on l'avait introduite le jour susdit.

La remise du dossier judiciaire pourra être refusée pour les affaires civiles, dans lesquelles la procédure est réservée à la juridiction intérieure (p. e. questions relatives à l'état civil des ressortissants nationaux).

Article 2.

Au cas où aucune compétence exclusive ne serait déterminée et sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, les dispositions suivantes seront à appliquer :

a) Sur la proposition concordante des deux parties, respectivement de tous les intéressés, le dossier est à remettre sans débat au tribunal de l'autre Partie Contractante, tribunal indiqué dans la proposition des parties sous réserve que ce tribunal soit également compétent.

b) Si un tribunal de même instance de l'autre Partie Contractante était compétent pour connaître de l'affaire dans le cas où celle-ci aurait été introduite après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, chacune des deux parties

Příloha VII.

o výměně soudních spisů a knih pozemkových.

I.

Soudní spisy.

Čl. 1.

Spisy ve věcech občanských všeho druhu, jak v první, tak ve vyšší stolici (počítaje v to i spisy, jež jsou u veřejných notářů), které nebyly ještě definitivně skončeny v den, kdy tato úmluva nabyla účinnosti, a pro které podle souhlasných zákonných předpisů obou stran jest stanovena výlučná příslušnost, mají býti bez jakékoliv formality odevzdány soudním úřadům téže stolice druhé smluvní strany, při čemž se považuje za příslušný soudní úřad, který by se byl věci zabýval, kdyby se bývalo řízení zahájilo zmíněného dne.

Vydání soudních spisů o civilních věcech bude lze odmítnouti, je-li řízení o nich vyhrazeno pravomoci vlastních soudů (na př. otázky týkající se osobního stavu státních příslušníků).

Čl. 2.

V případě, kde se nejedná o výlučnou příslušnost, a s výhradou ustanovení odstavce 2. článku 1. budou platiti tato ustanovení :

a) Na souhlasný návrh obou stran, respektive všech zájemců mají býti spisy bez jednání odevzdány soudu druhé smluvní strany, jež byl označen v návrhu stran, s výhradou, že tento soud je rovněž příslušný.

b) Kdyby soud téže stolice druhé smluvní strany byl příslušný pro rozhodování o věci v tom případě, že by řízení o této věci bylo zahájeno poté, kdy tato úmluva nabyla účinnosti, může každá z obou sporných stran

adverses pourra proposer la remise à ce tribunal; il n'y a pas lieu de faire droit à la demande si, au moment indiqué, il existait un tribunal compétent aussi sur le territoire de la Partie Contractante qui serait tenue à opérer la remise, et si la partie adverse s'oppose à la remise.

Article 3.

En absence de propositions concordantes, les parties en litige devront être entendues avant la décision. Les frais de cette procédure feront partie des frais résultant de l'affaire.

La proposition pourra être faite par écrit ou verbalement, soit devant le tribunal saisi de l'affaire jusqu'à ce moment, soit devant le tribunal appelé à juger l'affaire aux termes du présent Arrangement. On devra en informer immédiatement le tribunal de l'autre Partie Contractante, devant lequel l'action se poursuit.

Pour les affaires en cours, la proposition devra être présentée au plus tard à la première audience où l'affaire sera traitée après la mise en vigueur du présent Arrangement, mais dans tous les autres cas, dans les trois mois qui en suivront la publication.

La décision ordonnant la remise ne sera susceptible d'aucune voie d'attaque.

Article 4.

La remise du dossier judiciaire pourra être refusée dans les affaires de succession et de faillite lorsqu'il existe dans le pays des biens appartenant à la succession, respectivement à la faillite et relevant de la juridiction d'un tribunal intérieur.

Article 5.

Les dossiers d'affaires pénales, en première instance ou en instance supérieure, non encore terminées définitivement le jour de l'entrée en vigueur du présent Arrangement seront échangés sans aucune formalité, à condition que

1. l'inculpé soit ressortissant de l'État recevant et séjourne sur le territoire de celui-ci;

2. l'inculpé soit ressortissant de l'État recevant, séjourne sur le territoire d'un tiers État et ait commis l'infraction en dehors du territoire actuel de l'État cédant;

3. l'inculpé n'appartienne à aucune des Parties Contractantes, séjourne sur le territoire

navrhnutí, aby věc byla odevzdána tomuto soudu; žádosti nebude vyhověno, pakli by v uvedené době byl příslušný soud také na území té smluvní strany, která by byla povinná odevzdání provést, a odporuje-li druhá sporná strana vydání.

Čl. 3.

Není-li shodných návrhů, musí býti před rozhodnutím slyšeny osoby na věci účastněné. Útraty tohoto řízení činí část útrat soudního řízení.

Návrh bude lze učiniti písemně nebo ústně buď u soudu, jež se dosud věcí zabýval, nebo u soudu, jež jest podle této úmluvy příslušným, aby o věci rozhodl. O návrhu musí býti ihned uvědomen soud druhé smluvní strany, u něhož se žaloba projednává.

Ve věcech, které jsou v projednávání, musí býti návrh učiněn nejpozději při prvním líčení, kdy o věci bude jednáno, poté, co tato úmluva nabude platnosti, ve všech ostatních případech pak do tří měsíců po jejím uveřejnění.

Proti rozhodnutí, jímž se nařizuje odevzdání, není opravného prostředku.

Čl. 4.

Vydání soudních spisů bude možno odmítnouti ve věcech dědických a konkursních, je-li v tuzemsku pozůstalostní, resp. konkursní jmění, ohledně něhož jsou příslušny vlastní soudy.

Čl. 5.

Spisy ve věcech trestních, ať v první nebo vyšší stoleci, nejsou-li ještě tyto věci definitivně vyřízeny toho dne, kdy tato úprava nabyla platnosti, budou vydány bez jakékoliv formality, jestliže

1. obviněný je příslušníkem státu, jemuž spisy mají býti vydány, a zdržuje se na území tohoto státu;

2. obviněný je příslušníkem státu, jemuž spisy mají býti vydány, zdržuje se na území třetího státu a dopustil se trestného činu mimo nynější území státu, který spisy vydává;

3. obviněný není sice příslušníkem žádné ze smluvních stran, zdržuje se na území třetího

d'un tiers État, mais ait commis l'infraction sur le territoire actuel de l'État recevant. Toutefois, la remise du dossier ne pourra pas être exigée dans ce cas, si l'inculpé séjourne dans l'État dont il est ressortissant.

Ces dispositions trouveront aussi application si la sentence condamnatoire, ayant force de loi, n'a pas encore reçu exécution.

Dans tous les autres cas où l'extradition n'est pas prévue par les dispositions y relatives, la remise du dossier pourra être refusée.

En ce qui concerne l'interjection d'appel, on appliquera les dispositions du dernier alinéa de l'article 3.

Article 6.

Les dossiers des affaires civiles ou pénales, terminés définitivement à l'époque de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, seront à remettre en chaque cas, à l'autre Partie Contractante sur sa demande, conformément aux dispositions des articles 1—5.

Article 7.

Si les dossiers dont la remise à l'autre Partie Contractante est envisagée aux articles 1—6 ont trait à des affaires relevant de la juridiction des autorités (tribunaux) du pays, il conviendra d'en communiquer des copies certifiées conformes, sur la demande et aux frais de l'État recevant.

Article 8.

La remise des dossiers sera effectuée immédiatement par le Ministère de la Justice de la Partie requise à celui de la Partie requérante.

Au cas où l'échange se heurterait à des difficultés, celles-ci seront réglées par voie diplomatique.

II.

Registres fonciers.

Article 9.

Les feuilles de registre foncier (procès-verbaux d'inscriptions foncières et plans), conservées par les tribunaux (autorités) de l'une des Parties Contractantes, et se rapportant à des biens immobiliers situés entièrement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, devront être remises à celle-ci en original.

Lorsqu'une feuille de registre foncier (procès-verbal d'inscription foncière) a pour objet des biens immobiliers situés sur le territoire

státu, dopustil se však trestného činu na nynějším území státu, jemuž spisy mají být vydány. Avšak o vydání spisů nebude lze žádati v tom případě, jestliže se obviněný zdržuje ve státě, jehož je příslušníkem.

Tato ustanovení budou platiti také, jestliže odsuzující rozsudek, jenž nabyt právní moci, nebyl dosud vykonán.

Ve všech ostatních případech, kde vydání (zločinců) není příslušnými předpisy předvádáno, bude lze odepřítí vydání spisů.

O opravném prostředku platí ustanovení posledního odstavce článku 3.

Čl. 6.

Spisy ve věcech občanských nebo trestních, v době, kdy tato úmluva nabyla účinnosti, již definitivně skončených, budou vydány podle ustanovení článku 1. až 5. druhé smluvní straně na její žádost v každém případě.

Čl. 7.

Jestliže spisy, o jejichž vydání druhé smluvní straně se mluví v článku 1. až 6., týkají se věcí vyhrazených do moci vlastních úřadů (soudů), budou vydány na žádost a na náklad státu přijímajícího jejich ověřené opisy.

Čl. 8.

Odevzdání spisů bude provedeno přímo ministerstvem spravedlnosti dožádané strany ministerstvu spravedlnosti strany žádající.

Kdyby předání setkalo se s neshodami, budou tyto neshody upraveny cestou diplomatickou.

II.

Pozemkové knihy.

Čl. 9.

Listy pozemkové knihy (protokoly o pozemkových zápisech) a mapy, jež jsou u soudů (úřadů) jedné smluvní strany a jež se vztahují na nemovitosti, ležící zcela na území druhé smluvní strany, jest předatí v prvopise této smluvní straně.

Jestliže list pozemkové knihy (protokol o pozemkovém zápisu) týká se nemovitostí, jež leží na území obou smluvních stran nebo

des deux Parties Contractantes, ou sur le territoire de l'autre Partie Contractante et d'un tiers état, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle un tribunal (une autorité) conserve la feuille de registre foncier (procès-verbal d'inscription foncière), devra en communiquer des copies certifiées conformes à l'autre Partie Contractante, aux frais de celle-ci.

Au cas où l'original des feuilles de registre foncier (procès-verbaux d'inscriptions foncières) serait perdu par la faute d'une autorité de la Partie Contractante, tenue à opérer la remise, et que l'original aurait dû être livré, la Partie Contractante susnommée devra supporter la charge des frais de remplacement.

Pour les copies (plans), on emploiera le matériel de papier usuel pour que les inscriptions puissent être continuées conformément à la pratique suivie en l'espèce.

Article 10.

Toutes les pièces asservées relatives aux inscriptions faites dans les registres fonciers (feuilles des registres fonciers) seront remises en même temps que ces derniers.

Il en sera notamment en ce qui concerne les pièces et documents suivants: requêtes, pièces annexées, rapports, arrêts, jugements, sentences, preuves de notifications faites à l'égard de la mise en vigueur d'une exécution, de la vente forcée ou de la mise sous séquestre d'un bien immeuble enregistré, dossiers, documents, plans de localisation des biens immeubles, actes relatifs à la constitution, rectification, modification ou transfert des registres fonciers, plans de localisation ultérieure avec les cartes foncières, registres des parcelles, consignations des noms en ordre alphabétique, cartes foncières, dossiers relatifs à la manipulation des registres fonciers y compris les recueils des documents, livres de présentation et d'expédition, listes des archives et des signes d'archives, livres comprenant les demandes en copies des feuilles des registres fonciers, consignations des dossiers attribués aux rapporteurs, listes des dossiers se trouvant chez rapporteurs, consignations des délais.

La Partie Contractante, à laquelle incombe l'obligation de livrer les pièces et documents mentionnés ci-dessus, sera toutefois libre d'en faire exécuter, à la charge de l'autre Partie, les copies déclarées conformes au lieu de livrer les pièces en original, si ces pièces et documents se réfèrent aux biens immeubles situés sur son propre territoire.

na území druhé smluvní strany a třetího státu, bude smluvní strana, na jejímž území soud (úřad) má list knihy pozemkové (protokol o pozemkovém zápisu), povinna předati druhé smluvní straně na její náklad ověřené opisy.

V případě, že by se ztratil prvopis listů pozemkové knihy (protokolů o pozemkových zápisech) vinou úřadu té smluvní strany, která má provést odevzdání, a kdyby předání mělo se státi v prvopise, bude řečená strana povinna vzíti na sebe náklad za opětné jeho opatření.

Pro opisy (plány) použije se obvyklého papíru, tak aby v zápisech mohlo býti pokračováno podle praxe, zavedené v tomto případě.

čl. 10.

Veškeré neskartované listiny, které se vztahují na zápisy do knih pozemkových (listů knih pozemkových), budou předány zároveň s těmito.

Stane se tak jmenovitě pokud jde o tyto listiny a dokumenty: žádosti, přílohy, zprávy, usnesení, rozsudky, výměry, doklady o doručení se zřetelem na zavedenou exekuci, nucený prodej nebo zabavení zapsané nemovitosti, spisy, listiny, polohové plány nemovitostí, spisy týkající se zařízení, opravení, pozměnění nebo přenesení pozemkových knih, plány pozdější polohy s pozemkovými mapami, seznamy parcel, soupisy jmen v abecedním pořádku, pozemkové mapy, spisy vztahující se na manipulaci pozemkových knih i se sbírkami listin, knihy došlých a vypravených spisů, archivní seznamy a archivní značky, zápisy o žádostech za výtah z pozemkových knih, seznamy spisů přidělených referentům, seznamy spisů jsoících u referentů a seznamy lhůt.

Smluvní strana, které připadá závazek vydati shora uvedené spisy a listiny, bude nicméně moci poříditi na náklad druhé strany jejich opisy, místo aby vydávala listiny v prvopise, jestliže tyto listiny a spisy vztahují se na nemovitosti ležící na jejím vlastním území.

Article 11.

Les dispositions contenues dans les articles précédents (9—10) seront appliquées de même aux registres fonciers des chemins de fer et des canaux, tenus à jour par les soins du Bureau Central des registres fonciers à Budapest, ainsi qu'aux registres fonciers des mines et aux documents se rapportant aux registres fonciers mentionnés. Lorsque la séparation d'un registre foncier à livrer en original, présenterait des difficultés, on appliquera les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 9.

En ce qui concerne la remise des plans appartenant aux registres fonciers du Bureau Central, on entendra par biens immobiliers les communes prises une à une du réseau des chemins de fer et des canaux.

Les dispositions des alinéas 3 et 4 de l'article 9 seront rationnellement appliquées.

Article 12.

Le choix, respectivement la remise des registres fonciers et documents à livrer conformément aux dispositions précédentes devront avoir lieu dans un délai maximum de six mois et la confection respectivement la remise des copies dans un délai maximum de douze mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Une liste détaillée des registres fonciers, documents et copies à remettre devra être dressée en deux exemplaires dont un sera retenu par l'autorité envisagée et l'autre remis à l'organe y autorisé.

Les registres fonciers, documents et copies à livrer seront remis entre les mains de l'organe autorisé par le Ministère de la Justice de l'État recevant sur les lieux où les registres fonciers et documents sont conservés actuellement.

Les organes chargés de la réception ont le droit de consulter les livres de présentation et d'expédition, ainsi que les indices pour vérifier si le matériel écrit livré est complet. Si, à l'occasion de la réception du matériel écrit des contestations s'élèvent sans pouvoir être réglées séance tenante, on les soumettra au Ministère de la Justice de l'État cédant.

Les frais de réception et de transport des matières livrées sont à la charge de l'État recevant.

Article 13.

Au cas où les feuilles de registre foncier (procès-verbaux d'inscription foncière), docu-

Čl. 11.

Ustanovení obsažená v předchozích člancích (9 a 10) budou platiti také o železničních knihách a o knihách o vodních kanálech, kteréžto knihy jsou vedeny Ústřední kanceláří pozemkových knih v Budapešti, jakož i pro knihy horní a pro listiny vztahující se na tyto knihy. Kdyby rozdělení pozemkové knihy, jež má být vydána v prvopise, činilo obtíže, použije se ustanovení odstavce 2. článku 9.

Pokud jde o vydání plánů, jež přináležejí k ústředním pozemkovým knihám, nastupují na místě nemovitostí jednotlivé obce železniční i kanálové sítě.

Ustanovení odstavce 3. a 4. článku 9. jest obdobně použiti.

Čl. 12.

Roztřídění, respektive odevzdání pozemkových knih a listin, jež mají být vydány podle předchozích ustanovení, jest provésti nejdéle do 6 měsíců a opisy dlužno poříditi, resp. odevzdati nejdéle do 12 měsíců poté, co tato úmluva nabyla účinnosti.

Podrobný seznam pozemkových knih, listin a opisů, jež mají být odevzdány, jest poříditi ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno si ponechá příslušný úřad a druhé bude předáno zástupci k tomu zplnomocněnému.

Pozemkové knihy, dokumenty a kopie, jež mají být vydány, budou odevzdány zástupci, zplnomocněnému ministerstvem spravedlnosti státu přijímacího na místě, kde pozemkové knihy a listiny jsou nyní.

Zástupcové, pověřeni převzetím, mají právo nahlížeti do podacího protokolu a protokolu o vypravených spisech, jakož i do indexů, aby zjistili, zda vydaný spisový materiál jest úplný. Vzniknou-li při přebírání spisového materiálu spory, které nemohou být ihned urovnány, budou předloženy ministerstvu spravedlnosti postupujícího státu.

Náklady spojené s převzetím a dopravou vydaného materiálu jdou k tíži státu přijímacího.

Čl. 13.

V případě, že archy pozemkové knihy (protokoly pozemkového zápisu), listiny nebo

ments ou copies n'auraient pas été remis pendant les délais fixés à l'alinéa premier de l'article 12, le tribunal (autorité) chargé de la remise devra, s'il est saisi d'une demande, en examiner sans tarder le bienfondé et le cas échéant lui faire immédiatement droit.

Article 14.

Les dispositions précédentes ne touchent pas la question relative à l'état et à la validité des inscriptions effectuées jusqu'à la remise des registres fonciers.

De même ne sera touchée la question de la valorisations des créances hypothécaires inscrites en faveur des ressortissants de l'autre Partie Contractante, pas davantage la question relative aux hypothèques solidaires ainsi qu'à une répartition éventuelle des charges existantes.

III.

Affaires de commassation.

Article 15.

Tous les documents, travaux techniques de commassation ainsi que les levées du cadastre servant de base à la commassation, se rapportant à des opérations de commassation soit terminées soit en cours d'exécution, et conservés par les tribunaux (autorités) des Parties Contractantes, devront, en tant qu'ils ont trait exclusivement à des biens immobiliers situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, être remis à celle-ci en original.

Au cas où les documents et travaux techniques mentionnés au premier alinéa se rapporteraient à des biens immobiliers situés sur le territoire des deux Parties Contractantes, la Partie Contractante dont le tribunal (autorité) conserve les matières en question est tenue à remettre sur la demande et aux frais de l'autre Partie à celle-ci des copies certifiées conformes.

IV.

Affaires de tutelle (d'interdiction).

La remise du matériel écrit relatif aux affaires des orphelins.

Article 16.

La remise du matériel écrit concernant les affaires de tutelle — d'interdiction — (documents, registres des orphelins, listes, etc.) sera

opisy nebyly by odevzdány ve lhůtě stanovené v odstavci 1. článku dvanáctého, jest soud (úřad), jenž byl pověřen odevzdáním a jemuž byla podána žádost, povinen bez odkladu vyšetřiti, zda žádost jest odůvodněná, a je-li tomu tak, ihned jí vyhověti.

Čl. 14.

Předchozí ustanovení nedotýkají se stavu a platnosti zápisů provedených až do odevzdání pozemkových knih.

Rovněž není dotčena otázka valorisace hypotekárních pohledávek, zapsaných k dobru příslušníků druhé smluvní strany, aniž otázka týkající se simultanních hypoték, jakož i eventuelního rozdělení existujících břemen.

III.

Záležitosti z celování pozemků.

Čl. 15.

Všechny doklady, technické scelovací operáty, jakož i katastrální operáty, které byly podkladem pro scelovací práce, ať již ukončené nebo teprve prováděné a které jsou u soudů (úřadů) smluvních stran, jest vydati v prvopise druhé smluvní straně, týkají-li se výlučně nemovitostí, ležících na území této strany.

Jestliže listiny a technické operáty, uvedené v prvním odstavci se týkají nemovitostí ležících na území obou smluvních stran, je smluvní Strana, jejíž soud (úřad) má příslušný materiál, povinna odevzdati druhé straně na její žádost a na její náklad ověřené opisy.

IV.

Věci poručenské (opatrovnické).

Odevzdání spisového materiálu o poručenské agendě.

Čl. 16.

Odevzdání spisového materiálu, jenž se vztahuje na věci poručenské (opatrovnické) listiny, sirotčí knihy, seznamy, atd., bude pro-

effectuée sur la base des principes contenus dans les stipulations de la Partie I et II de la présente Annexe relatives au matériel écrit des tribunaux civils, avec la modification, qu'aux tribunaux seront subrogées les autorités tutélaires et que du côté tchécoslovaque le Ministère de la Justice et ses organes, du côté hongrois le Ministère de l'Intérieur et ses organes seront appelés à l'intermédiaire.

V.

Dispositions finales.

Article 17.

Au cas, où la question de la répartition de l'ensemble du matériel écrit en cause ne se montrerait pas tranchée d'une façon complète par la présente Annexe, les deux Parties Contractantes devront se mettre d'accord ultérieurement.

vedeno podle zásad, obsažených v ustanoveních I. a II. části této přílohy, jež se týkají spisového materiálu soudů občanských, s tím pozměněním, že místo soudů nastoupí úřady poručenské a že na straně československé bude k zprostředkování povoláno ministerstvo spravedlnosti a jeho orgány, na straně maďarské ministerstvo vnitra a jeho orgány.

V.

Ustanovení konečná.

Čl. 17.

Kdyby se ukázalo, že otázka rozdělení veškerého spisového materiálu, o nějž jde, nebyla úplně rozřešena touto přílohou, musí se obě smluvní strany dohodnouti dodatečně.

Annexe VIII.

relative aux registres de l'état civil (registres matricules).

Article 1^{er}.

Les originaux des registres de l'état civil ainsi que les duplicata resteront dans la possession de celle des Parties Contractantes, au territoire de laquelle la circonscription de l'office de l'état civil a été incorporée par suite du Traité de Trianon dans toute son étendue.

Dans le cas où la circonscription a été divisée par les limites fixées sur la base du Traité de Trianon, les originaux des registres de l'état civil appartiendront à l'État qui exerce la souveraineté au siège de l'office de l'état civil, les duplicata conservés aux archives de l'autorité départementale appartiendront cependant à l'autre État.

Article 2.

Si les originaux des registres de l'état civil ont été déplacés du siège de l'office de l'état civil, respectivement, si les duplicata ont été déplacés du siège de l'autorité départementale, ils devront être restitués par la Partie qui les a en possession, conformément à l'article 1^{er}.

Příloha VIII.

týkající se rejstříků osobního stavu (matrik).

Čl. 1.

Originály rejstříků osobního stavu, jakož i duplikáty zůstanou v držení té smluvní strany, k jejímuž území byl obvod matričního úřadu v celém svém rozsahu přivtělen podle mírové smlouvy Trianonské.

V případě, že obvod byl rozdělen hranicemi, stanovenými na základě mírové smlouvy Trianonské, budou originály rejstříků osobního stavu náležeti státu, jež vykonává suverenitu v sídle občanského matričního úřadu, avšak duplikáty uložené v archivech okresního úřadu budou náležeti druhému státu.

Čl. 2.

Jestliže originály rejstříků osobního stavu byly přeneseny ze sídla matričního úřadu, případně, jestliže duplikáty byly přeneseny ze sídla okresního úřadu, musí býti podle článku 1. vráceny stranou, která je má v držení.

Article 3.

Au cas de la perte ou de l'anéantissement d'un exemplaire original ou d'un duplicata appartenant à une circonscription de l'office de l'état civil, divisée par les limites fixées sur la base du Traité de Trianon, l'État qui est en possession aux termes des articles précédents, devra fournir sans retard sur la demande de l'autre État, sans frais des copies conformes des exemplaires qu'il possède, dûment légalisées.

Article 4.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux documents qui ont trait à des inscriptions ultérieures sur les registres de l'état civil ou bien à des rectifications.

Article 5.

Les dispositions précédentes régissent également la remise réciproque des duplicata de tels registres de l'état civil ecclésiastiques (confessionnels) qui datent des années 1868—1895 et sont conservés aux archives d'une autorité départementale divisée par le Traité de Trianon.

Article 6.

La remise réciproque des registres de l'état civil et du matériel écrit y relatif aura lieu de la façon suivante:

La Partie Contractante qui a ce matériel en sa possession le rassemblera et le délivrera accompagné des listes détaillées, à l'autre Partie dans les six mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement. Toute réclamation ultérieure éventuelle présentée par la Partie recevante, sera réglée par la Partie en possession dans les trois mois à partir de la réception de cette réclamation.

L'exécution de l'échange de ce matériel se fera par l'intermédiaire des Ministères de l'Intérieur des deux Parties Contractantes, par voie directe.

Toute difficulté qui surgirait entre les deux Ministères et ne pourrait être tranchée par eux, sera réglée par voie diplomatique.

čl. 3.

V případě, že by se ztratil nebo byl zničen originál nebo duplikát, který patří matričnímu úřadu, jehož obvod působnosti byl rozdělen hranicemi stanovenými na základě Trianonské smlouvy, musí stát, jenž jest držitelem druhých exemplářů, vydati neprodleně druhému státu v mezích předchozích článků zdarma kopie exemplářů, jež drží, shodné s originálem a řádně ověřené.

čl. 4.

Hořejší ustanovení platí rovněž pro listiny, které se vztahují na pozdější zápisy do rejstříků osobního stavu nebo na opravu.

čl. 5.

Předchozí ustanovení upravují rovněž vzájemné odevzdání duplikátů těch církevních rejstříků osobního stavu (konfesních), které pocházejí z let 1868—1895 a jsou chovány v archivech okresního úřadu, rozděleného Trianonskou smlouvou.

čl. 6.

Vzájemné odevzdání rejstříků osobního stavu a spisového materiálu, jenž se k nim vztahuje, bude provedeno takto:

Smluvní strana, která má tento materiál ve svém držení, sebere jej a vydá jej spolu s podrobnými seznamy druhé straně do šesti měsíců poté, co tato úmluva nabyla platnosti. Každá pozdější eventuelní reklamace, předložená stranou přijímající, bude vyřízena držící stranou do třech měsíců po obdržení této reklamace.

Výměna tohoto materiálu bude provedena prostřednictvím ministerstev vnitra obou smluvních stran, a to přímo.

Každá nesnáz, která by vzešla mezi oběma ministerstvy a nemohla býti vyřízena jimi, bude odstraněna cestou diplomatickou.

PROZKOU MAVŠE TUTO ÚPRAVU S PŘÍLOHAMI I., II., III., IV., V., VI., VII. A VIII. SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 23. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTEHO SEDMEHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 1. září 1927 a že úprava s Přílohami nabyla podle čl. 16. alinea druhá, mezinárodní působnosti tímž dnem.

Dr. Beneš v. r.

161.

Vládní nařízení ze dne 10. listopadu 1927 o povinném ohlašování dětské obrny (poliomyelitis anterior acuta), lethargického zánětu mozku a paratyfu.

Vláda republiky Československé nařizuje podle § 1, odst. 2., a § 7, odst. 1., zákona ze dne 14. dubna 1913, č. 67 ř. z., o zamezování a potlačování nemocí sdělných, a podle §§ 80 a 167 zák. čl. XIV/1876, o úpravě zdravotnictví:

§ 1.

(1) Dětská obrna (poliomyelitis anterior acuta), lethargický zánět mozku a paratyf kteréhokoliv druhu podrobují se až do odvolání všeobecné povinnosti ohlašovací.

(2) Ohlašovati jmenované nemoci dlužno ústně nebo písemně podle předpisů ministerického nařízení ze dne 5. května 1914, č. 103 ř. z., o oznamování přenosných nemocí, na území Slovenska a Podkarpatské Rusi podle nařízení č. 91.954/1894 B. M. (uh. vnitřní), o ohlašování nakažlivých nemocí.

§ 2.

(1) Vyskytne-li se dětská obrna, lethargický zánět mozku nebo paratyf kteréhokoliv druhu,

jest v období nakažlivosti provésti osamocení osob některou z těchto nemocí postižených neb osob z nemoci podezřelých. Při zavádění a provádění izolace buď si počínáno, jednalo se o dětskou obrnu a lethargický zánět mozku tak, jako při epidemickém ztrnutí šíje, při paratyfu jako při tyfu střevním.

(2) Osoby, jež nemocné ošetřují, mohou býti podrobeny omezovacím opatřením.

§ 3.

(1) Toto nařízení nabývá účinnosti 14 dní po vyhlášení.

(2) Provedením jeho pověřuje se ministr veřejného zdravotnictví a tělesné výchovy v dohodě se zúčastněnými ministry.

Švehla v. r.

Dr. Beneš v. r.

Černý v. r.

Dr. Engliš v. r.

Dr. Mayr-Harting v. r.

Dr. Peroutka v. r.

Dr. Spina v. r.

Dr. Srdínko v. r.

Udržal v. r.

Dr. Šrámek v. r.

Dr. Tiso v. r.

Dr. Gažík v. r.